Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I opowiedziałem im o dobrotliwej ręce mojego Boga, która była nade mną,\* oraz o słowach króla, które do mnie wypowiedział. Wtedy oni powiedzieli: Powstańmy i budujmy! I wzmocnili swe ręce ku dobremu (dziełu).[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie opowiedziałem im o dowodach troski mojego Boga oraz o tym, co powiedział mi król. Wtedy odpowiedzieli: Dobrze! Powstańmy i budujmy! Wezbrała w nich siła i przyłożyli ręce do dobrego dzieła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy opowiedziałem im *o tym*, jak łaskawa ręka mego Boga była nade mną, także o słowach, które wypowiedział do mnie król, powiedzieli: Wstańmy i budujmy. I zachęcali się do tego dobrego dzieła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdym im oznajmił, że ręka Boga mego była łaskawa nademną, także i słowa królewskie, które do mnie mówił, rzekli: Wstańmyż a budujmy. I zmocnili ręce swe ku dobremu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I oznajmiłem im rękę Boga mego, że była dobra ze mną, i słowa królewskie, które mi mówił. I rzekłem: Wstańmy a budujmy! I zmocniły się ręce ich w dobrym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyjawiłem im, jak łaskawie ręka Boga mojego była nade mną; również słowa, które mi król powiedział. A oni powiedzieli: Wstańmy! Budujmy! I nawzajem zachęcali się do dobrej sprawy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I opowiedziałem im o dobrotliwej ręce mojego Boga, która była nade mną, oraz o słowach, jakie wypowiedział do mnie król. A wtedy oni rzekli: Zabierzmy się do budowy! I przyłożyli ręce do dobrego dzieła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyjawiłem im też, jak czuwała nade mną dobra ręka Boga, i to wszystko, co mi powiedział król. Oni zaś powiedzieli: Przystąpmy do odbudowy! I tak przyłożyli rękę do dobrej sprawy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I opowiedziałem im, jak życzliwa była nade mną opieka Boga, a także to wszystko, co powiedział mi król. Oni odrzekli: „Zgoda. Budujmy!” i zabrali się z zapałem do tego dobrego dzieła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy im opowiedziałem, jak ręka mojego Boga dobrotliwie czuwała nade mną, i gdy im przekazałem słowa, które król do mnie wyrzekł, oświadczyli: - Powstańmy i budujmy! I tak odważnie przyłożyli rękę do tego dzieła. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy im oznajmiłem, że łaskawa była nade mną ręka Boga, oraz o słowach, które do mnie powiedział król, rzekli: Powstańmy i budujmy! Tak wzmocnili ręce do dobrego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zacząłem im opowiadać o ręce mojego Boga, jak dobrotliwie spoczywała nade mną, a także o słowach, które król do mnie wypowiedział.” Na to rzekli: ”Wstańmy i budujmy”. Toteż wzmocnili swe ręce do dobrego działa. |

1. 1) <x>150 7:6</x>; <x>150 8:18</x>; <x>160 1:10</x> [↑](#footnote-ref-2)